



The Honourable Barbara McDougall, Secretary of State for External Affairs

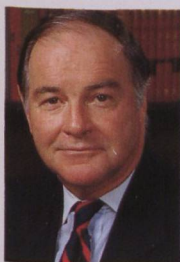
L'honorable Barbara McDougall, secrétaire d'État aux Affaires extérieures

バーバラ・マクドゥーガル カナダ国外務大臣

I am pleased to recognize the opening of the new Canadian Chancery in Tokyo. This magnificent building is a lasting testament to the bilateral ties with Japan. Since the establishment of diplomatic relations more than sixty years ago, our relationship has flourished to the mutual benefit of both countries. I believe that the new Chancery will play a major role in helping to promote the exchange of people, ideas and goods, and in addition, will serve as a showcase for bringing the best of Canadian art, performing artists and products to the attention of the Japanese people. I hope that the Chancery becomes not only an architectural landmark, but also a symbol of the vitality between our two great nations.

Je suis très heureuse de confirmer l'ouverture de la nouvelle chancellerie à Tokyo. Ce magnifique bâtiment se veut un symbole permanent de nos relations avec le Japon. Depuis l'établissement de relations diplomatiques entre nos deux pays il y a plus de soixante ans, nos relations se sont développées à l'avantage mutuel des deux parties. Je crois que la nouvelle chancellerie jouera non seulement un rôle de premier plan dans la promotion d'échanges entre humains, d'idées et de produits, mais qu'elle servira aussi à présenter au peuple japonais ce que le Canada a de mieux à offrir, aussi bien sur le plan artistique que commercial. J'espère qu'en plus d'atteindre la renommée pour son architecture, la chancellerie deviendra aussi symbole de la vitalité des liens unissant nos deux grandes nations.

カナダ大使館新庁舎の完成を大変嬉しく思います。この素晴らしい建物は、カナダと日本の2国間の絆を示す確固とした証しです。両国の外交関係はすでに60年以上を積み重ね、互いに価値のある関係が続いています。私は新しい大使館庁舎が、人とアイデアとモノの交流を一層促進する上で大きな役割を果たし、かつまたカナダの最良の芸術、芸術家、そして産物や製品に広く日本の皆様からの関心を寄せていただけるよう、そのショーケースの役目を勤めることと信じます。新庁舎が建築物としての画期性を意味するだけでなく、日加両国関係のバイタリティを示す象徴となるよう願ってやみません。



His Excellency J.H. Taylor, Ambassador of Canada to Japan

Son Excellence J.H. Taylor, L'ambassadeur du Canada au Japon

J・H・テイラー 駐日カナダ大使

The opening of the new Canadian Embassy in Tokyo represents a significant milestone in the development of an increasingly diverse bilateral relationship between Canada and Japan. Since its completion in April 1991, "Place Canada" has attracted a great deal of attention for its architectural qualities which include spacious areas open to the public. These special facilities enable the Embassy to present a wide array of Canada's cultural, industrial, academic and scientific achievements to the Japanese people. I believe that the new Embassy, which from its opening has played an important role in the realization of Canadian objectives in Japan, will continue to do so well into the future.

L'ouverture de la nouvelle ambassade du Canada à Tokyo représente une étape importante dans le développement des relations sans cesse plus diversifiées entre le Canada et le Japon. Depuis son achèvement en avril 1991, "Place Canada" a attiré plus que sa part d'attention en vertu de ses qualités architecturales, dont les vastes espaces accessibles au public n'est pas la moindre. Ces installations remarquables permettent à l'ambassade de présenter au peuple japonais une grande variété de réalisations canadiennes, que ce soit dans le domaine culturel, industriel, académique ou scientifique. Dès son ouverture l'ambassade a joué un rôle important dans la concrétisation des objectifs canadiens au Japon et je crois qu'elle continuera à faire de même encore très longtemps.

カナダ大使館新庁舎の開館は、日加両国のますます多様化する2国間関係の発展において画期的な出来事であるといえましょう。新庁舎ビル "Place Canada" は、1991年4月の完成以来、一般の方々にも公開された広々とした施設を含む建築上の優れた特徴により、多くの注目を浴びています。こうした公開施設によって、大使館は文化、産業、学術、科学など多様な分野におけるカナダの成果を日本の皆様にお見せすることができます。新しい大使館は、開館当初から日本におけるカナダの目的実現に重要な役割を果たしていますが、今後も永くそうあり続けると、私は信じております。